Переводчики Библии и сохранение автохтонного языка: пример аватиме (Гана) в XXI в.

© Лапушкина А.О.^{a,b}, 2022

^a Институт Африки РАН, Москва, Россия

^b РГГУ, Москва, Россия

ORCID ID: 0000-0002-9476-9288; lapushkina.alina@gmail.com

Резюме. Работа христианских миссий на землях *аватиме* (современная Гана, регион Вольта) началась в конце XIX в. С тех пор аватиме были вовлечены в разные социально-образовательные проекты: начали строиться школы европейского образца, открылся колледж по подготовке учителей, курсы по повышению уровня грамотности населения постепенно становились популярными. Однако свою деятельность миссионеры вели на языке этнического большинства в регионе - *эве*, в то время как вернакулярный язык аватиме - *сидеме* - терял свою значимость. Историческая ретроспектива языковой политики современной Ганы по отношению к этническим меньшинствам лишь подтверждает это. В 2006 г. лингвист из России начал работу над кодификацией языка и составлением письменности *сидеме* - вскоре у аватиме появился свой алфавит, различные тематические брошюры и Новый Завет.

Статья посвящена работе христианской миссии переводчиков Библии «Уиклиф» в регионе аватиме в 2000-е гг. и основана на интервью, рассказах и воспоминаниях русской семьи лингвистов-переводчиков Библии, с которыми автор познакомилась во время первой своей экспедиции в Гане (2011 г.). Их деятельность началась с благословения верховного вождя аватиме, который, как оказалось, получил образование в Москве.

Работа миссии над переводом Нового Завета на *сидеме* способствовала росту интереса у аватиме к сохранению своего языка и обретению навыков письма на нем. Работа продолжается по сей день, распространяясь и на школьную программу: впервые родной язык аватиме стал преподаваться в школе.

Ключевые слова: Гана, *аватиме*, язык *сидеме*, алфавит, миссия «Уиклиф», перевод Библии

Благодарность. Исследование выполнено при поддержке проекта РНФ «Историческая память как фактор эволюции социально-политических систем (Субсахарская Африка и Мезоамерика)» (№ 18-18-00454).

Для цитирования: Лапушкина А.О. Переводчики Библии и сохранение вернакулярного языка: пример аватиме (Гана) в XXI в. *Азия и Африка сегодня*. 2022. № 5. С. 55-60. DOI: 10.31857/S032150750020197-8

Bible translators and the preservation of the vernacular language: The case of Avatime (Ghana) in the XXIST century

© Alina O. Lapushkina^{a,b}, 2022

^a Institute for African Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

^b Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia

ORCID ID: 0000-0002-9476-9288; lapushkina.alina@gmail.com

Abstract. Christian missions in Avatime lands (Ghana today, Volta region) began in the late 19th century. Since then, the Avatime were involved in various social and educational projects: European-type schools began to be built, a Teacher Training College opened, and literacy courses gradually became popular. However, missionaries conducted their activities in the language of the ethnic majority in the Volta region - the Ewe, while the vernacular language of the Avatime - Sideme - was losing its importance. A historical retrospective of modern Ghana's linguistic policy toward ethnic minorities only confirms this. In 2006, a linguist from Russia began work on the codification of the language and writing of the Sideme: the Avatime soon had their own alphabet, various thematic pamphlets, and a New Testament.

This article focuses on the work of the Christian Mission of Wycliffe Bible translators in the Avatime region in the early 2000s and is based on interviews, stories, and memories of a Russian family of Bible translators we met on our first expedition to Ghana (2011). Their work began with the blessing of Avatime Paramount Chief, who happened to study in Moscow in 1980s.

The mission's work to translate the New Testament into Sideme appeared to encourage the Avatime to preserve their language and acquire the skills to write and read on it. The work continues to this day, extending to the school curriculum: for the first time, the vernacular language of the small-scale community began to be taught at Avatime schools, but still almost on the voluntary basis.

Keywords: Ghana, Avatime, Sideme, alphabet, "Wycliffe" mission, translation of the Bible

For citation: Alina Lapushkina. Bible translators and the preservation of the vernacular language: The case of Avatime (Ghana) in the 21st century. *Asia and Africa today*. 2022. № 5. Pp. 55-60. (In Russ.). DOI: 10.31857/S032150750020197-8

ВВЕДЕНИЕ

Деятельность христианских миссий в регионе проживания народа *аватиме*¹ началась в 1870-х гг. С тех пор аватиме были постепенно вовлечены в разные социально-образовательные проекты: начали строиться школы европейского образца, открылся колледж по подготовке учителей, появились курсы по повышению уровня грамотности населения и др. Однако свою деятельность миссионеры вели на языке этнического большинства в регионе - *эве*, в то время как язык аватиме - *сидеме* - терял свою значимость для будущих поколений. Миссионеры из Швейцарии, Германии, Шотландии работали с аватиме попеременно на регулярной основе вплоть до обретения Ганой независимости в 1957 г.

В постколониальное время, после длительной паузы, а конкретнее, в начале XXI в. новая волна протестантов, правда уже восточноевропейских, оказала качественно иное влияние на культуру аватиме. Цели и задачи сотрудников миссии «Уиклиф»² уже требовали построения командной работы с единомышленниками - местными христианами³, в отличие от принципиально других методов работы миссионеров в прошлом.

«*MLOMLEGELO, RUSSIANS*», ИЛИ «ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ, РУССКИЕ»

В 2011 г. во время экспедиции мы участвовали в ритуале в священном месте Охулосу, пронизанном мифами устной истории народа аватиме. Тогда мы оказались русскими гостями, для которых было необходимо просить разрешения на присутствие у духов леса. Духовный отец аватиме шел впереди нас, размахивал т.н. браслетом «мира», сделанном наспех из трав, и кричал вдаль: «*Mlomlegelo, Russians!*» [1]. Однако впервые аватиме просили разрешения на приезд русских в начале 2000-х гг.

Христианская лингвистическая организация - Ганский институт перевода Библии и распространения грамотности (*GILLBT - Ghana Institute for Language and Literacy Studies*)⁴ направила миссии «Уиклиф» запрос на переводчиков Библии для народа аватиме. Откликнулась молодая семья из Волгограда - Винокуровы⁵.

По правилам миссии, сотрудники должны самостоятельно найти финансовых партнеров для поездки и проживания. Елена Винокурова вспоминает, что «чудеса» происходили одно за другим: «Было несколько звонков от совершенно незнакомых нам людей. Они спрашивали, что происходит в нашей жизни, так как Бог побудил их помочь. Кто-то жертвовал нам 10 долларов, кто-то 5 - так мы и собрали нужную сумму на четыре билета в Гану [для нас и детей]» [2].

В 2006 г. сотрудники *GILLBT* встретили Винокуровых в Аккре и провели 5-недельный ознакомительный курс в городе Сантрокофи. После обучения сотрудники «Уиклиф» приехали в центральную деревню аватиме Ване - в четырех часах езды на машине от столицы.

Малочисленный народ аватиме был выбран неслучайно. Результаты обзора американского исследователя, сотрудника «*Wycliffe*», показали, что большинство аватиме не читают на языке *эве* (наиболее распространенный язык в регионе Вольта), на который уже была переведена Библия. На основе этих выводов была подтверждена необходимость перевода Библии на родной язык аватиме - *сидеме*. По правилам организации, переводчиков Библии, перед тем как отправить сотрудников работают лингвистические исследователи или антропологи, чтобы изучить языковую ситуацию в регионе и «прощупать почву». В России эта вакансия называется лингвистический исследователь⁶, в то время как в США эту же работу выполняет антрополог⁷.

В 2005 г. Дивайн Мунункум, сотрудник *GILLBT*, совершил визит к тогдашнему вождю аватиме Осие⁸ Адза Текпору VI, чтобы получить разрешения на пребывание команды и работу в его регионе. Вождь дал со-

¹ Аватиме - малочисленный народ, населяющий 8 деревень региона Вольта в восточной Гане. Общая численность - 27 тыс. человек. Язык - *сидеме* (*сиясе*) относится к нигеро-конголезской языковой семье, группе ква. См.: <https://www.ethnologue.com/language/avn> (accessed 21.07.2021)

² Основная задача «Уиклиф» - международной межконфессиональной миссии переводчиков Библии - перевод Библии на vernacular языки, и таким образом распространение или укоренение в понимании Библии на «языке сердца народа». О 75-летию миссии и его основателе Уильяма К. Таунсенда подробнее см.: [10]. В тексте названием «Уиклиф» будет обозначаться русский офис, «*Wycliffe*» - американский офис (*прим. авт.*).

³ На территории 8 деревень аватиме находятся 57 церквей: католических, протестантских и, в большинстве своем, протестантских (евангельские христиане баптисты, пятидесятники и др.) (*прим. авт.*).

⁴ *GILLBT* была создана в 1972 г. На её сайте перечислены народы Ганы, для которых еще не был начат перевод Ветхого Завета, а также информация для потенциальных спонсоров - какие средства необходимы для покрытия финансирования разных проектов. Например, для перевода Нового Завета за 4 года на один язык *GILLBT* указывает финансовую поддержку в размере \$156 тыс. *GILLBT* сотрудничает как с русским офисом переводчиков Библии «Уиклиф», так и с американским. См.: <http://www.gillbt.org/the-opportunity/> (accessed 13.08.2020)

⁵ Александр и Елена Винокуровы с двумя детьми дошкольного возраста - Анной и Даниилом (*прим. авт.*).

⁶ <https://wycliffe.ru/vacations/> (accessed 20.11.2020)

⁷ <https://www.wycliffe.org/serve/translation-and-linguistics/anthropology-specialist-1> (accessed 20.11.2020)

⁸ Осие (*Osie*) на языке *сидеме* - «верховный вождь» (*прим. авт.*).

гласие. Однако спустя год он ушел из жизни. Но согласие Осие VI оставалось в силе, т.к. Джейкоб Комладже, старейшина, присутствовавший на встрече Осие с Д.Манукум, был свидетелем и прилюдно это подтвердил. Таким образом, согласно обычаю аватиме, к приезду российских сотрудников миссии всё было готово.

В первую очередь, задачи сотрудников «Уиклиф» заключались в кодификации автохтонного языка аватиме (создание алфавита) и осуществлении перевода Нового Завета: перевода, адаптированного под культурный контекст аватиме. Однако дополнительные задачи выкристаллизовались на месте по мере знакомства с аватиме: необходимо было набрать команду сотрудников - христиан из аватиме - и найти помещение под офис. Первые 3 года команда собиралась у Винокуровых в доме, затем была арендована комната в помещении на краю деревни, и только в 2020 г. верховный вождь предложил использовать старое здание почты.

ВСТРЕЧА С ВОЖДЕМ АВАТИМЕ

Начинать нужно было со знакомства с вождем и получения его благоволения для работы на земле аватиме. Оказалось, что в 1980-х гг. будущий главный вождь аватиме - Осие Адза Текпор VII - учился в Государственном институте русского языка им. Пушкина в Москве. Сотрудники *GILLBT* не вдавались в такие подробности, когда приглашали русских специалистов, и не знали об этой немаловажной детали.

У Осие остались только положительные впечатления от пребывания в Советском Союзе, и он был рад помочь, чем мог, на тот момент, а также попрактиковать разговорную русскую речь. Вторым важным фактором для расположения Осие оказалось желание оставить свой след в истории своего народа. Предыдущий Осие VI провел электричество у аватиме и построил несколько школ - его поминают добрым словом, а Осие VII, поддержав лингвистов из России, мог войти в историю как вождь, подаривший народу алфавит: «Пусть, когда я умру, люди скажут, что этот вождь нам дал образование и Новый Завет на родном языке»⁹.

К слову, Осие Адза Текпор VI получил степень BA в Университете Лондона, и стал первым вождем аватиме с высшим образованием. По мнению ганского историка и политика Кваме Архин, также известного как Нана Архин Бремпонг, Осие VI входит в список выдающихся вождей Ганы [3].

ПОДГОТОВКА КОМАНДЫ И НАЧАЛО РАБОТЫ

Со временем Дивайн Манукум, подготовивший почву для приезда Винокуровых, переехал жить к аватиме, и начался набор команды переводчиков. Втроем они ходили по церквям в поисках подходящих людей. В итоге, членами команды стали учителя младших классов, преподаватели колледжа, военные, директора школ на пенсии и некоторые старейшины.

Началась работа над алфавитом. Осие VII просил создать такой алфавит, которого «больше ни у кого нет»¹⁰. На создание алфавита и грамматики языка у Александра Винокурова ушло около двух лет. Затем ему было необходимо отправить свои исследования в Летний институт лингвистики (*Summer Institute of Linguistics, SIL*)¹¹ и защитить свою работу, чтобы подтвердить самостоятельность этого языка.

Следующий этап работы Винокуровых был посвящен переводу Нового Завета на *сидеме* и организации курса грамматики языка для аватиме. Занятия проводились параллельно, чтобы подготовить людей к чтению на *сидеме*. Спустя год после приезда в Гану к детям Винокуровых приехал учитель из Волгограда, Татьяна Лексункина, которая занималась с Анной и Даниилом школьной программой.

Александр с командой занимались переводом, в то время как Елена стала набирать классы по изучению грамматики *сидеме*, готовить для всей команды и делать рассылку новостей для имеющих и потенциальных финансовых партнеров. По-прежнему необходимо было платить за аренду дома, помещение для офиса, газ, свет и прочие расходы: «Переводчики Библии - это не только те, кто работает в команде и непосредственно переводит. Это и те, кто молятся, жертвуют деньги, присылают открытки ободрения... Все мы - одна команда»¹².

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ГАНЫ: ИСТОРИЧЕСКАЯ РЕТРОСПЕКТИВА

Для раскрытия во всей полноте актуальности языковой проблемы национальных меньшинств в современной Гане обратимся к историческим корням языковой политики этих регионов с доколониального периода.

⁹ Из беседы автора с Е.Винокуровой, 5.08.2020. Санкт-Петербург.

¹⁰ Там же.

¹¹ *SIL* - международная христианская НКО, основной целью которой является изучение, развитие и документирование малораспространенных языков для расширения лингвистических знаний и развития литературы. Основана в 1934 г., штаб-квартира находится в Далласе (США). См.: <https://www.sil.org/about/history> (accessed 10.11.2021)

¹² См.: Елена Винокурова о культурном шоке, вождях и о том, как создать алфавит. «Уиклиф: Диалог о главном». Программа «Невыдуманные интервью», выпуск 3.10.2019. <https://www.youtube.com/watch?v=CqDKi7YxXfU> (accessed 04.10.2019)

Ганский историк Ч.Ову-Эви составил таблицу, в которой отражена трансформация языковой политики в рамках истории становления образовательных институтов с доколониального периода (1529-2006 гг.) [4]. Каждая новая веха в таблице сопряжена с новым витком истории и новым законом. Например, с появлением формального образования при крепостях, фортах (*Castle Schools Era*) использование учителями автохтонных языков в школах было запрещено. Ситуация изменилась с появлением миссионеров на побережье в 20 - 30-е гг. XIX в.: африканские языки укрепляют свою позицию и используются миссионерами как в образовательных программах, так и с целью прозелитизма. Миссии Базеля и Бремена в этом плане были более успешными, чем Уэслианская [5]. С тех пор африканские языки почти всегда фигурируют в паре с английским: чаще всего им присваивают статус вспомогательных языков, использовать которые положено в начальных классах. Исключением был период правления первого президента Ганы - Кваме Нкрумы (1960-1966 гг.).

С одной стороны, парадоксально, что, будучи идеологом движения за независимость первой африканской страны, он исключил автохтонные языки из образовательной программы, отдавая предпочтение только английскому языку. С другой стороны - вполне логично, ведь первое время Нкрума был устремлен на Запад, рассчитывая, что «экономический либерализм и западные инвестиции станут локомотивом форсированной индустриализации» [6].

С 1974 по 2002 гг. в начальной школе преподавание велось на ганских языках, таких как: *акан* (фанте и тви), *нзима*, *га*, *га-адангве*, *эве*, *гонжа*, *касем*, *дагбани* и *дагааре*. О языках этнических меньшинств, например, языке аватиме - *сидеме*, конечно, речи не шло. К маю 2002 г. в Гане и вовсе был принят закон, в котором говорилось, что начальное образование должно вестись на английском языке [7].

На сегодняшний день один из ганских языков¹³ преподается в качестве обязательного предмета только в средних классах школ Ганы [8]. Основными причинами принятия такого решения, как утверждал министр образования Ганы, послужили: многоязычие страны и каждого школьного класса, но главное - это пренебрежение учителями английским языком и как следствие - низкий уровень знания языка у школьников; также - отсутствие необходимых, качественных материалов для преподавания ганских языков [8]. Сложившуюся ситуацию некоторые исследователи называют «лингвистическим геноцидом» и напоминают, что у каждого ребенка должно быть право учиться на своем родном языке [9].

Ч.Ову-Эви также считает, что государству было бы неплохо выделять средства из бюджета на финансирование разработки программ по изучению языков малочисленных народов в соответствующих школах [4]. Тем не менее, спустя 14 лет после того, как вышла статья доктора Ч.Ову-Эви в 2006 г., мало что изменилось на уровне страны, в целом. Однако в рамках культуры аватиме перемена по отношению к родному языку произошла.

Работая в школах аватиме, мы неоднократно имели возможность наблюдать, как в первых классах начальных школ продолжают использовать языки *сидеме* или *эве*. Многое зависело от учителя - иногда преподаватель не знает языков региона, в котором ему предстоит работать. В Гане не положено брать на работу учителей из своего народа; чаще всего распределение после обучения будущего учителя происходит так, что английский язык оказывается *lingua franca*. Интересно, что в культуре аватиме не принято также назначать пасторов из своего народа, поэтому проповеди чаще всего читаются тоже на английском или региональном языке (*эве*).

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА И ВКЛЮЧЕНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЬНУЮ ПРОГРАММУ АВАТИМЕ

Раньше переводом Библии, порой, занимался миссионер, не знакомый с культурой народа, автохтонными идиомами, коннотацией того или иного слова. Поэтому часто, по мнению сотрудников «Уиклиф», такой перевод не мог быть востребованным и понятным.

В настоящее время сотрудники «Уиклиф» стараются действовать по-другому - над переводом работает команда христиан из народа аватиме - носители языка, а приезжие специалисты отвечают за организацию всего процесса, помощью с экзегетикой¹⁴ текста, апробацией сделанного перевода с разными людьми, решением технических вопросов (набор текста, запись аудио и т.п.).

При переводе Нового Завета на *сидеме* за основу была взята версия «Перевод благой вести» (*Good News Translation, GNT*) - современный смысловой перевод Библии на английский язык. Все переводы текстов Библии проходят несколько этапов проверок и апробаций, в т.ч. проверяются и богословским консультантом, чтобы, в конечном итоге, сделанный перевод соответствовал смыслу греческого оригинала. Такой принцип работы, конечно, мог возникнуть только при наличии уже появившихся единомышленников-единоверцев, поэтому доколониальные, а порой и колониальные миссионеры не могли себе этого позволить.

Трудности перевода стали возникать с самого начала, с первого Евангелия Нового Завета - от Матфея. Например, слова «верблюд» нет на языке *сидеме*, как нет и самого животного в Гане. Однако на севере

¹³ Чаще всего это язык этнического большинства в регионе (*прим. авт.*).

¹⁴ Экзегетика - раздел богословия, в котором истолковываются библейские и другие религиозные тексты (*прим. авт.*).

страны мусульмане держат горбатов коров, и аватиме имеют представление о таких животных, поэтому слово «верблюд» заменили на «мохнатое животное с двумя горбами».

В трех из существующих четырех Евангелий Нового Завета (Ев. от Матфея, Марка и Луки) возник вопрос при переводе фразы «ловить человеков», например, в стихе Ев. от Луки - «И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков»¹⁵. Любопытно, что глагол «ловить» на *сидеме* имеет два значения: 1) набить, наkostenять; 2) насильно сделать кого-то вождем (против его желания).

В связи с этим между двумя переводчиками из аватиме состоялся диалог:

- В Библии нельзя подменять слова, надо оставить, как есть.

- Ты хочешь, чтобы наши люди подумали, что Иисус такой плохой и подговаривает учеников избивать для Него людей?!

Вскоре конфликт был разрешен - слово «ловить» было заменено на слово «приглашать». Иногда на *сидеме* не хватало слов, чтобы осуществить перевод максимально близкий к тексту оригинала. В таком случае слова заимствовались из языка соседей - народов группы *эве*.

Например, слов «ангел», «сирота» и «детский дом» не существует в языке *сидеме*, но в начале XX в. они уже появились в языке *эве*. Дело в том, что в XIX в. сотрудники миссий Базеля и Бремена как раз были сосредоточены на переводе Библии на язык *эве*. Более того, один из диалектов *эве* (*анло*) впоследствии был выбран региональным *lingua franca*. Конечно, ни в культуре *эве*, ни в культуре аватиме не было изначально таких понятий из-за неактуальности - в пантеоне традиционных божеств *эве* и аватиме присутствуют другие сущности, а детей при потере родителей или т.н. социальном сиротстве забирали к себе другие родственники.

Работа над переводом Нового Завета на язык *сидеме* велась около 7 лет. Семья Винокуровых покинула Африку в 2013 г., когда был готов черновой вариант перевода¹⁶. Редактированием черновика перевода занималась местная команда. Верификация, поиск финансовой поддержки для печати готовой версии Нового Завета достаточным тиражом - на это ушло еще 3 года. В итоге - 10 лет работы над переводом одной части Библии на язык *сидеме*.

В 2018 г., спустя 5 лет после возвращения в Россию, Винокуровы приехали в Гану снова с коротким визитом. Аватиме пригласили сотрудников «Уиклиф» на совместное празднование по случаю первого издания Нового Завета: все 8 деревень аватиме и большинство церквей участвовали в организации праздника. Всем сотрудникам «Уиклиф» была подарена почетная одежда *кенте*. Когда девочки аватиме торжественно несли на головах книги Нового Завета, перевязанные ленточкой, Елена Винокурова заплакала и «представила, как они встретят людей из аватиме в раю» [2].

«РОДНАЯ РЕЧЬ» В ШКОЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ

Винокуровы обратились в отдел образования аватиме¹⁷ с предложением ввести в школьную программу предмет - «Родная речь» и проводить занятия раз в неделю. На тот момент в регионе проживания аватиме главой отдела образования был вождь деревни Амедзофе. Он порой посещал нас, когда мы работали в средней школе, приглашал к себе побеседовать о методиках воспитания и образования в России, организовывал при поддержке верховного вождя аватиме, Осие VII, награждение лучших школьников - проявлял активный интерес к сфере, за которую нес ответственность.

В отделе образования идею поддержали при соблюдении нескольких условий: 1) необходимо создать качественные буквари; 2) напечатать их за свой счет; 3) обучить местных учителей работать по ним. По большому счету, поддержка отдела заключалась только в том, что главный вождь на собрании выразил свое одобрение, и никто не собирался препятствовать осуществлению проекта. Как выяснилось позже, выделять учителям дополнительное вознаграждение за занятия тоже стало ответственностью сотрудников «Уиклиф» и *GILLBT*.

Помимо учебников по письму и чтению, на *сидеме* были напечатаны и стали распространяться учебники по математике, сборники народного фольклора, книги о здоровье, гигиене, профилактике СПИДа и т.д. Важно отметить, что и в напечатанной литературе акцент ставился на народное творчество и народные знания: книги о здоровье и гигиене в какой-то степени можно считать сборником традиционного травника, в которой описаны современные и традиционные методы работы с укусами змей, например, а сборник исчезающего народного фольклора (пословиц аватиме) - распространенная идея попытке сохранить у людей интерес к своей же культуре и чтению на своем языке.

Уроки по изучению грамматики родного языка продолжались. После успешного окончания курса и сдачи экзамена каждому участнику выдавали сертификат. Для многих, прошедших курс, сертификат становился единственным документом, свидетельствующим о получении образования.

¹⁵ Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки 5:10 (б). М.: Российское библейское общество. 2011. С. 68.

¹⁶ К этому времени Анна и Даниил (дети семьи Винокуровых) должны были поступать в вузы в России (*прим. авт.*).

¹⁷ После решению Министерства образования Ганы появились региональные и областные центры, главы которых могут самостоятельно принимать решения на региональном или областном уровне и оповещать столичный центр (*прим. авт.*).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

После отъезда семьи Винокуровых Татьяна Лексункина осталась жить в Гане, занимая должность специалиста по обучению грамоте. На сегодняшний день работу над переводом Ветхого Завета продолжает вести местная команда под руководством Дивайна Манукум (вышеупомянутый сотрудник *GILLBT*). Для работы команды выделен офис в центральной деревне - здание бывшей почты. Члены протестантских церквей организовали помощь в осуществлении капитального ремонта.

За оплату труда учителей, преподающих в школах «родную речь», несут ответственность также сотрудники «Уиклиф». Ежемесячно Татьяна Л. должна позаботиться о раздаче 40 кг риса учителям - поощряя, таким образом, и оплачивая их дополнительную нагрузку в школе. Каждый месяц Татьяна покупает по 5 кг риса каждому учителю и отвозит в каждую из 8-ми деревень аватиме - всего в восьми школах преподают «родную речь»¹⁸.

Верховный вождь аватиме по-прежнему одобряет происходящее распространение нового предмета, а также обещает в скором времени помочь финансово, однако в этом плане с 2009 г., года его вступления в должность, ничего не изменилось. Ничего не изменилось и в рамках государственных программ по поддержке языков национальных меньшинств. Хотя должность Осие VII - председателя Конгресса традиционных лидеров в западном регионе Хо, а также члена региональной палаты вождей Вольты, - могла бы этому поспособствовать.

Однако, как говорят сотрудники миссии, быть вождем аватиме сегодня и вчера - совершенно разные вещи: вчера у вождя была власть, статус и достаток, а сегодня - лишь обязанности и уважение.

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

1. Лапушкина А.О. Народ аватиме: традиционные ритуалы и христианство. *Азия и Африка сегодня*. 2015, № 6. С. 61-64. Lapushkina A.O. 2015. Avatime people: Traditional Rites and Christianity. *Asia and Africa today*. № 6, Pp. 61-64. (In Russ.)
2. Жибрик Л. Мы там встретимся... (Интервью с Еленой Винокуровой). *Надежда для тебя*. 2017, № 1. С. 30. Zhibrik L. 2017. We will meet there... *Nadezhda dlya tebya*. № 1. Moscow. P. 30. (In Russ.)
3. Arhin K. 1985. Traditional Rule in Ghana: Past and Present. Accra: Sedco. P. 122.
4. Owu-Ewie C. 2006. The Language Policy of Education in Ghana: A Critical Look at the English-Only Language Policy of Education. *Selected Proceedings of the 35th Annual Conference on African Linguistics*. Somerville: Cascadilla Proceedings Project. P. 77.
5. Graham C.K. 1971. The History of Education in Ghana. London: Frank Cass & Co. Ltd.
6. Мазов С.В. Парадоксы «образцовой колонии»: становление колониального общества Ганы 1900-1957 гг. М.: Наука, 1993. С. 66. Mazov S.V. 1993. Paradoxes of the "Model Colony": the Rise of Ghana's Colonial Society 1900-1957. Moscow. P. 66. (In Russ.)
7. Ameyaw-Akumfi C. English only, no more vernacular. People's Daily Graphic. Ghanaweb.com (accessed 22.08.2020)
8. Ministry of Education. Executive Summary of the president's educational review committee. newsinghana.com/news/Executive-Summary.htm (accessed 22.08.2020)
9. Skutnabb-Kangas T. 2000. Linguistic Genocide - Worldwide Diversity and Human Rights. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates. P. 12.
10. Melissa Paredes. A Man with a Vision. <https://www.wycliffe.org/blog/featured/a-man-with-a-vision> (accessed 14.12.2019)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Лапушкина Алина Олеговна, младший научный сотрудник, Центр научной информации и международных связей, Институт Африки РАН, Москва, Россия; младший научный сотрудник, Центр научного проектирования Управления по научной работе РГГУ, Москва, Россия.

Alina O. Lapushkina, Junior Researcher, Centre of Information and International Relations, Institute for African Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; Junior Researcher, Center for Scientific Projects, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia.

Поступила в редакцию
(Received) 25.09.2021

Доработана после рецензирования
(Revised) 21.01.2022

Принята к публикации
(Accepted) 20.03.2022

¹⁸ Из беседы с Татьяной Л., 20.02.2020. Москва.